



HAL
open science

Morphologie des pronoms en alsacien de Mulhouse

Pierre Vogler, I Personnels

► **To cite this version:**

| Pierre Vogler, I Personnels. Morphologie des pronoms en alsacien de Mulhouse. 2021. hal-03341202v1

HAL Id: hal-03341202

<https://hal.science/hal-03341202v1>

Preprint submitted on 10 Sep 2021 (v1), last revised 24 Sep 2023 (v2)

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Morphologie des pronoms en alsacien de Mulhouse

Résumé. – *Cet article vise à présenter les formes variables des classes pronominales d'un dialecte alémanique : le mulhousien. Les personnels sont en général réduits – souvent à des consonnes – en diction rapide. Ils demeurent plus proches de ceux de la koinè allemande dans le discours 'soigné' ou en cas de mise en relief. La variance morphologique, selon les fonctions, sujet, objet et datif, respecte également la formule classique. S'ajoutent les classes habituelles de démonstratifs, de possessifs, d'interrogatifs, de l'unique relatif et de divers pronoms quantitatifs ou indépendants.*

I. Personnels

1. Le dialecte mulhousien, proprement 'allemand de Mulhouse' – /mil'hy:sʁd̥id̥ʃ/ – est une variété sudiste de bas alémanique. L'actuelle évolution du bilinguisme français-alsacien, très rapide, se traduit par la perte, au sein de la jeune génération, d'une véritable compétence active. De ce fait même, la présentation détaillée des pronominaux deviendra délicate dans un avenir sans doute proche. On peut donc, en un sens, parler de sauvetage des formes authentiques, que beaucoup supposent encore bien maîtrisées : elles seront représentées, pour cette raison, de façon non traditionnelle au moyen du système de l'API.

2. Les pronoms sont à caractériser comme un ensemble de classes particulières au sein de celle des nominaux, sans se confondre avec les noms eux-mêmes en dépit de leur appellation traditionnelle. On ne peut les assimiler, de manière définitoire, à de purs substituts : /ex/ 'je' n'est pas le remplaçant d'un terme lexical quelconque. Bien qu'ils s'en distinguent par des compatibilités moins nombreuses, ils assument tout de même une grande partie des fonctions nominales, à commencer par un éventuel rôle prédicatif :

(1) /a:R eʃs/ 'c'est lui'

Ils assument diverses fonctions primaires – sujet, objet ou datif – compte tenu de la participation éventuelle de fonctionnels préposés. Leurs déterminants sont des adverbes spécifiques ou des numéraux, qui ne s'excluent pas :

- (2) a. /ex salvʁ/ 'moi-même', /ex am̥l̥/ 'moi bien entendu', /d̥y: alai/ 'toi seul',
/a:R oi/ 'lui aussi', /me:R ɔla/ 'nous tous', /d̥ia fu/ 'ceux-ci en tout cas'
b. /se: d̥svai/ 'eux deux', /e:R d̥rei numa/ 'vous trois seulement'

L'adjonction d'un qualificatif nominal va fréquemment de pair avec le caractère exclamatif du résultat :

(3) /d̥y: fu ʃd̥ro:sb̥urg/ 'toi, de Strasbourg!'

3. Le paradigme des personnels est constitué d'un double ensemble dont les éléments répondent, le premier, au discours fluide non marqué, et le second à un usage

particulièrement soigné, quoique moins 'naturel'. Les formes de base, les plus courantes sont les suivantes au nominatif :

- (4) SG. 1 /ex/ : /ex k^hum jo/ '(mais) je viens'
 2 /ɔy:/ : /ɔy: hɔf ɔn mex ɔaŋɔ/ 'tu as pensé à moi'
 3 masc. /a:R/ : /a:R ɔje:lɔ a beɔsi/ 'il louche un peu'
 fém. /sa/ : /sa hɔɔ ɔyaɔ ɔfofɔ/ 'elle a bien travaillé'
 nt. /s/ : /s vel emɔ ysa/ 'elle (bête) veut toujours sortir'
 PL. 1 /mɔ:/ : /mɔ: ɔe:n ɔol ɔb/ 'nous partons bientôt'
 2 /e:R/ : /e:R van me: hɔ:/ 'vous en voulez plus'
 3 /sa/ : /sa vɔ:ɔɔa fu lɔŋ/ 'ils attendent depuis longtemps'

L'opposition des genres ne touche que les pronoms de 3^e SG. Remarquons d'ailleurs l'homophonie du fém. et de la 3^e personne du PL. L'usage – dit 'de politesse' – de /se:/ pour 'vous' est nettement précieux et tend à disparaître au profit exclusif de /e:R/ :

- (5) /van se: ysa/, /van e:R ysa/ 'voulez-vous sortir ?'

4. Rendus plus atones, les pronoms de 1^{re} ou 2^e SG se réduisent à des formes particulières, tandis que ceux de 3^e SG masc. et de 2^e PL montrent des voyelles abrégées :

- (6) SG 1 /i/ : /i ɔe ɔlɔ vɔra/ 'j'ai vieilli'
 2 /ɔa/ : /ɔa vaif jo niɔ/ '(mais) tu ne sais rien'
 3 masc. /ar/ : /ar eɔ hɔlɔ ɔɔɔɔɔ/ 'c'est qu'il est fort'
 PL 2 /er/ : /er van haim/ 'vous voulez rentrer chez vous'

Placés après le prédicat, les pronoms de 3^e SG masc. et de 2^e PL se réduisent à une consonne syllabique, identique dans les deux cas :

- (7) SG. 3 masc. /ɔ:/ : /eɔ ɔ ɔ:/ 'il est ici ?', /hɔɔ ɔ k^hɔ:/ 'il a mangé (a eu) ?'
 PL. 2 /ɔ:/ : /k^humɔ ɔ/ 'vous venez ?', /vɔs van ɔ/ 'que voulez-vous !'

Plus rarement, le pronom de 2^e SG se réduit à sa consonne. Soit un cas de réponse agacée :

- (8) /mɔx vɔs ɔ vedɔ/ 'tu n'as qu'à faire ce que tu veux !'

5. De la combinaison éventuelle du pronom et de la finale du verbe il résulte un signifiant discontinu :

- (9) a. /ɔy:... f/ : /ɔy: mɔxf s/ 'tu le fais'
 b. /a:R... ɔ/ : /a:R mɔxɔ s vedɔ/ 'il le refait'

En alternance avec zéro :

- (10) a. /ex... Ø/ : /ex k^hum nedɔ/ 'je ne viens pas'
 b. /se:... a/ : /se: k^huma jo nia/ '(mais) ils ne viennent jamais'

À l'injonctif, sans terme sujet, la modification du verbe ou de l'auxiliaire est la seule marque, alternant également avec zéro :

- (11) a. /ɔɔɔ s/ 'donne-le !', /ɔɔɔ s/ 'donnez-le !'
 b. /myaf nedɔ hi:la/ 'ne pleure pas !', /mian nedɔ hi:la/ 'ne pleurez pas !'

Au PL, la marque finale peut se déplacer sur l'objet réduit à une consonne. Elle est rendue syllabique après un stade à schwa :

- (12) /mɔx s/ 'fais-le !', *[mɔx^ɔ s] > /mɔx ɔ/ 'faites-le !'

Ajoutons un exemple d'absence de sujet – théoriquement indéfini – hors injonctif. Le phénomène caractérise des énoncés en situation comme :

(13) /k^hɒ vɒ:ɾɔ̃/ 'peut attendre...'

6. Dans le cas des pronoms indéfinis, l'opposition des personnes ou des genres est neutralisée, de même que celle du SG~PL. Le premier commute cependant avec tout sujet 'humain' :

(14) /ma/ : /ma hɒɔ̃ ɒls fraiɔ̃ ɔ̃ɾɒ:/ 'on y trouve du plaisir d'habitude'

L'indéfini alterne volontiers, sans changement de valeur, avec le pronom de 1^{re} PL – dont la pluralité n'est que formelle :

(15) /mɾ vaissɔ̃ s nia/ 'on ne le sait jamais'

Le second, identique au nt. de 3^e SG, échappe totalement à la qualité ordinaire du paradigme. Sans valeur précise, il ne se rapporte à aucun référent identifiable et, le cas échéant, remplit la position du sujet de manière purement formelle, tandis que la valeur d'agent correspond au terme en expansion :

(16) /s k^huma liɔ̃ ɔ̃ɾ s ɔ̃ɾɔ̃/ 'des gens passent par la ruelle'

En l'absence de toute expansion de ce genre, le référent du prédicat est seul en cause :

(17) /s ɛf vɒ:ɾ/ 'c'est vrai', /s laɔ̃ɔ̃ ɔ̃ɾɔ̃/ 'ça suffit maintenant !', /s ɔ̃ɾɔ̃ nɛm/ 'ça ne va plus', /s ɔ̃ɾiɔ̃ɔ̃/ 'ça barde (*fait de la poussière*) !', /vɛn s ɔ̃ɾiɔ̃ɔ̃/ 's'il vous plaît'

La météorologie est partie prenante :

(18) /s ɾa:ɔ̃ɔ̃/ 'il pleut', /s vɛl/ 'il va pleuvoir (*il veut*)', /s ɔ̃ɾiɔ̃ɔ̃/ 'il neige',
/s vɛɔ̃ɔ̃/ 'il vente'

7. À l'accusatif :

(19) SG. 1 /mi/ : /a:ɾ ɔ̃ɾɔ̃ mi ɔ̃ɾiɔ̃/ 'il me regarde'
2 /ɔ̃ɾi/ : /i ɔ̃ɾɔ̃ ɔ̃ɾi nɛɔ̃/ 'je ne te vois pas'
3 masc. /na/ : /a:ɾ hɒɔ̃ na ɔ̃ɾɔ̃vɒɾfa/ 'il l'a jeté dehors'
fém. /sa/ : /mɾ vɒɔ̃ sa i:lɒ:ɔ̃/ 'on voudrait l'inviter'
nt. /s/ : /ma ɾɾ'ɔ̃ɾɔ̃ s ɒls/ 'on l'oublie parfois'
PL. 1 /is/ : /sa liɔ̃ɔ̃ ɔ̃ɾɔ̃ ɔ̃ɾɔ̃/ 'ils sont stupéfaits (*nous regardent bêtement*)'
2 /ni/ : /sa hɒɔ̃ ni ɔ̃ɾɔ̃:ɔ̃/ 'elle vous a peigné'
3 /sa/ : /aɾ hɒɔ̃ sa ɔ̃ɾ:ɾ nɛ ɔ̃ɾ:ɾ/ 'il ne les aime pas du tout'

Le pronom nt. est une consonne rendue syllabique après sujet réduit de 2^e SG, de même qu'après neutre du premier type :

(20) a. /nu:ɾ ɔ̃ɾ ɔ̃ɾ vaɔ̃/ 'seulement pour que tu le saches'
b. /ɔ̃ɾɔ̃ sɛ:ɔ̃ m ɔ̃ɾ vɒs ɾ ɛf/ 'celui-là, on voit ce qu'il est'

8. Les pronoms réfléchis de 3^e SG et PL, combinés avec leurs fonctions, se distinguent seuls :

(21) SG masc. /a:ɾ ɔ̃ɾɔ̃ si ɔ̃ɾɔ̃ ɔ̃ɾɔ̃ ɔ̃ɾ:ɾ/ 'il se sent mieux là-bas'
PL /sa vɛn si ɔ̃ɾɔ̃: ɔ̃ɾɔ̃/ 'ils veulent s'y mettre'

Il existe une marque de réciprocité de nature synthématique :

(22) /sa ɔ̃ɾ:ɾ si aɾ'ɔ̃ɾɔ̃/ 'ils se battent les uns les autres'

9. Au datif :

- (23) SG. 1 /mɾ/ : /sa ha mɾ a fɔ̃gla bɾo:ɔ̃ ga/ 'ils m'ont donné un bout de pain'
 2 /ɔ̃/ : /i sɔ̃g ɔ̃ s ʝo/ '(mais) je te le dis bien'
 3 masc. /m/ : /aɾ hɔ̃d m ɛ̃bis fɾ'mɔ̃xɔ̃/ 'il lui a légué quelque chose'
 fém. /ra/ : /si mɔ̃n k^hɔ̃fɔ̃ ra ɔ̃lɔ̃/ 'son mari lui achète tout'
 nt. /m/ : /sa va:r ɕ m fu nama/ 'ils le lui (fille) prendront bien'
 PL. 1 /is/ : /sa faŋgan is numa vɔ̃sɾ i:/ 'ils ne nous versent que de l'eau'
 2 /ni/ : /i ɔ̃ya s ni rɛfɔ̃da/ 'je vous le prépare'
 3 /na/ : /vɔ̃s gan ɾ na/ 'que leur donnez-vous ?'

Notons la liaison vocalique après consonne :

- (24) PL. 3 /i ɔ̃yan ana no: lɔ̃ifa/ 'je les suis', /i los ana niɔ̃ mɔ̃xa/ 'je ne leur permets pas de faire quoi que ce soit'

Le datif locatif est plus volontiers précédé d'un fonctionnel :

- (25) SG. 3 masc. /aɾ k^humɔ̃ ɔ̃syan m/ 'il vient chez-lui'
 fém. /via ɕe:ɔ̃s ɔ̃in ra/ 'comment ça va chez-elle ?'

10. Nombre de constructions exclamatives comportent un datif qui, sous forme d'un pronom de 1^{re} SG, traduit la simple implication du sujet. On peut alors parler de 'datif éthique' :

- (26) /sa se mɾ ɔ̃s ɔ̃um/ 'ils sont trop bêtes pour moi', /ɔ̃a: k^humɔ̃ mɾ uf ɔ̃ narfa/
 'celui-ci m'énerve (*vient sur les nerfs*)', /fɔ̃ŋ mɾ neɔ̃ ɔ:/ 'ne commence pas !'

Sans intervention ou évocation d'un tiers identifiable :

- (27) /ex evɾlɛg s mɾ/ 'je vais y penser'

La formation est courante lorsqu'elle marque un intérêt particulier pour la réalisation d'un mouvement, intentionnel, déjà effectif ou, éventuellement, lié à un ordre :

- (28) /ex myas mɾ/ 'je dois partir (*me dois*)', /ex ɕɔ̃ŋ mɾ/ 'je m'en vais', /ɕɔ̃ŋ mɾ
 ys m va:ɕ/ 'enlève toi de mon chemin !'

Notons sa coexistence possible avec un datif véritable :

- (29) /fɾ'ɔ̃se:l mɾ ɔ̃ɔ̃s neɔ̃ en ɔ̃am mɔ̃n/ 'ne raconte pas ça à cet homme !'

Certains datifs, formellement de 3^e SG nt., ont un caractère fictif comparable :

- (30) /aɾ ɕeɔ̃ m meɔ̃ m ɔ̃fuɔ̃fɾ/ 'il roule vite (*lui donne*) à moto'

11. L'ordre des expansions est le plus souvent datif-objet :

- (31) /ɕeɔ̃ mɾ a ɔ̃nɔ̃vɔ̃ɔ̃d/ 'donne-moi une réponse !', /a:r ɕeɔ̃ m a fmuɔ̃s/ 'il lui donne un baiser', /mɾ myas ɔ̃ɾ s ɔ̃svai mo:l sɔ:ga/ 'il faut te le dire deux fois !'

L'objet vient également après le réfléchi :

- (32) /a:r k^hɔ̃fɔ̃ si a hɛm/ 'il s'achète une chemise'

Cependant, l'ordre est contradictoirement inverse dans quelques cas limités, impliquant un pronom objet de 3^e SG nt. :

- (33) /a:r ɕeɔ̃ s m/ 'il le lui donne', /sa han s ra ɕnuma/ 'ils le lui ont pris'

Avec un datif lexical précédé d'un fonctionnel :

(34) /i ʃaŋg s em noxɓɔ/ 'je l'offre au voisin'

12. Venons-en aux formes du discours 'soigné', aux voyelles toujours pleines. Au nominatif, elles ne se distinguent qu'aux 3^e SG fém. et nt., ainsi qu'aux 1^{re} et 3^e PL. Soit :

(35) SG. 3 fém. : /se:/ : /se: hɔɗ emɔ ɔaxɗ/ 'elle a toujours raison'

nt. : /a:s/ : /a:s fɔsɗ ɔlɔ/ 'elle (bête) dévore tout'

PL. 1 /me:r/ : /me:r van ɛɓis ɗs asa/ 'nous voulons quelque chose à manger'

3 /se:/ : /se: han me:r s ga:/ 'ils me l'ont donné'

13. À l'accusatif, les variantes sont très différentes et relativement plus proches de la koinè :

(36) SG. 1 /mex/ : /a:r ɗyaɗ mex ɓlo:ga/ 'il m'embête'

2 /ɗex/ : /lyag ɗy: ɗox ɗex ɔ:/ 'regarde toi donc toi-même !'

3 masc. /e:n/ : /ʃɔɔɔ e:n en s k^he:fig i:/ 'enferme-le dans la cage !'

fém. /se:/ : /ma se:ɗ se: neɗ/ 'on ne la voit pas'

nt. /e:ns/ : /mɔ soɗ e:ns neɗ ʃemɓfa/ 'on ne devrait pas le (enfant)
gronder'

PL. 1 /uns/ : /se: lyagan uns ɗum ɔ:/ 'ils nous regardent bêtement'

2 /eɪɔ/ : /sa voɗ eɪɔ salɔ sa:/ 'elle voudrait vous voir vous-mêmes'

3 /se:/ : /geɓ se: veɗɔ/ 'redonne-les !'

Après fonctionnel attributif :

(37) SG 1 /mɔx ɔs fer mex/ 'fais ça pour moi !'

3 masc. /mɔx ɗe:r k^he sɔrga fer e:n/ 'ne te fais donc pas de soucis pour
lui !'

PL. 2 /fer eɪɔ ha me:r niɗ/ 'pour vous, nous n'avons rien'

14. Au datif :

(38) SG. 1 /me:r/ : /geɓ me:r ɛɓis/ 'donne-moi quelque chose !'

2 /ɗe:r/ : /ex k^hɔɔif ɗe:r ain/ 'je t'en achète un'

3 masc. /e:m/ : /lyag e:m en si sɔg/ 'regarde dans son sac !'

fém. /e:ra/ : /mɔx e:ra k^he ɟfexɗa/ 'ne lui fais pas d'histoires !'

nt. /e:m/ : /ʃaŋg e:m ɔs e:m ɟfɔɗɗ/ 'offre-lui (enfant) ce qui lui plaît !'

PL. 1 /uns/ : /gan uns a ɓeɗsi ɔsɔɔ/ 'donnez-nous un peu d'eau !'

2 /eɪɔ/ : /se: van eɪɔ ɗ y:ra nama/ 'ils veulent vous prendre la montre'

3 /e:na/ : /e:na hɔɗ s ɟlaŋɗ/ 'à eux, ça leur a suffi'

Après fonctionnel :

(39) SG. 3 masc. /ex voɗ niɗ meɗ e:m/ 'je ne voudrais pas de querelle (*rien*) avec
lui'

PL. 1 /e:r k^huma ɔlaɗsiɗ ɗsu uns/ 'vous venez constamment chez nous'

15. Les voyelles des variantes mises en relief subissent une accentuation et un rehaussement – marqués ici d'une flèche – sans effet sur leur définition phonologique. À l'exception du pronom de 1^{re} SG, elles sont également 'sur-allongées' :

(40) SG. 1 /↑ex soɗ emɔ ɗo: ɓli:va/ 'moi, je devrais toujours rester ici'

2 /↑ɗy ɓeɗ ɗɔ'no ɗɔɔ:/ 'c'est à toi après'

3 masc. /↑a:r vel emɔ ɔlɔ vesa/ 'lui, il veut toujours tout savoir'

fém. /↑se: voɗ io ʃe:nɔ se:/ 'elle, elle voudrait bien être plus belle'

nt. /↑a:s eɟ veɗɔ ɗo: ɟse:/ 'elle (fille), elle était revenue ici'

- PL. 1 /**↑me:R vesa d̥ɔs fu**/ 'nous, nous savons ça déjà'
 2 /**↑e:R sen dvɾ g̥ʕeɪd̥**/ 'vous, que vous êtes intelligent !'
 3 /**↑se: van numa k^hɛʃd̥laraɖi**/ 'eux, ils ne veulent que des corniauds'

La mise en relief est liée au déplacement, dans des énoncés interrogatifs ou exclamatifs :

- (41) SG. 1 /**via soɖ d̥ɛn ↑ex d̥ɔs vesa**/ 'comment devrais-je donc savoir ça, moi ?'
 2 /**vɔs mɔxʃ d̥ɛn ↑d̥y: d̥o:**/ 'que fais-tu donc ici, toi ?'
 3 masc. /**via k^humɖ d̥ɛn ↑a:R evra**/ 'comment fait-il donc pour passer,
 lui ?'
 fém. /**↑ɛd̥s myas ↑se: d̥ɾ'ɖsya**/ 'à présent, voilà qu'elle s'y met aussi,
 elle !'
 nt. /**vɔs vel d̥ɛn ↑a:s**/ 'que veut-elle (fille) donc, elle ?'
 PL. 1 /**d̥ lɛɖʃda mian emɾ ↑me:R se:**/ 'c'est nous qui devons toujours être
 les derniers !'
 2 /**vɾ'um van ↑e:R meɖ k^hu:**/ 'pourquoi voulez-vous nous accompagner,
 vous ?'
 3 /**viaso: soɖa ↑se: en d̥ fe:ria**/ 'pourquoi serait-ce à eux de partir en
 vacances ?'

Hors syntaxe, à l'initiale ou en finale :

- (42) a. /**↑d̥y: d̥od̥l̥**/ 'espèce de crétin !'
 b. /**i hɔ huŋɾ ↑d̥y:**/ 'j'ai faim, dis-donc !', /**↑o dvɾ ↑a:R**/ '(mais) lui !'

16. À l'accusatif :

- (43) SG. 3 masc. /**↑e:n k^hv:f d̥y ned̥ fɾo:ga**/ 'lui, tu ne peux pas le questionner !'
 fém. /**lyag d̥ɛn ↑se: v:**/ 'regarde la donc, elle !'
 nt. /**↑e:ns fɾ'd̥ɾoŋ ex nem**/ 'elle (fille), je ne la supporte plus !'

17. Au datif :

- (44) SG. 1 /**↑me:R han sa niɖ g̥said̥**/ 'à moi ils n'ont rien dit !'
 2 /**ex g̥ɛb̥ ↑d̥e:R s**/ 'je te le donne à toi !'
 3 masc. /**↑e:m d̥roi i nem**/ 'à lui, je ne fais plus confiance !'
 fém. /**k^hvif ↑e:ra a buɖa**/ 'achète lui une poupée, à elle !'
 nt. /**nem ↑e:m sina g̥leɾ**/ 'prend-lui (enfant) ses billes, à lui !'

II. Démonstratifs

1. Ils ont même forme que les qualificatifs préposés correspondants. Transférés et employés sans déterminés postposés, ils ont le comportement des personnels et sont compatibles avec les mêmes adverbes :

- (45) /**d̥a: ved̥ɾ**/ 'celui-ci à nouveau', /**salɾ nox**/ 'celui-là encore'

Les démonstratifs opposent la désignation des référents proches et éloignés. Au nominatif :

- (46) SG. pro. masc. /**d̥a: mɔn**/ 'cet homme ci', /**d̥a: g̥foɖ mɾ nox b̥ɛsɾ**/ 'celui-ci
 me plaît encore plus'
 fém. /**d̥ia fɾoi**/ 'cette femme-ci', /**d̥ia ɛf amo:l k^hu:**/ 'celle-ci est
 venue un jour'
 nt. /**d̥ɔs d̥ɛŋ**/ 'cette chose', /**d̥ɔs d̥aŋg i fu**/ 'ça, je le pense bien !'
 él. masc. /**salɾ mɔn**/ 'cet homme là', /**salɾ hoɖ a k^hɛʃda**/ 'celui-là est

- saoul (*a une caisse*)
 fém. /sala frɔi/ 'cette femme là', /sala ef rexɔdig gfeid/ 'celle-là est
 vraiment intelligente'
 nt. /sal ɔen/ 'cette chose là', /sal ef eɔis ɔndɔrs/ 'ça, c'est autre
 chose !'
 PL. pro. /ɔia liɔ/ 'ces gens-ci', /ɔia bɔryxa neɔ ina/ 'ceux-ci n'ont pas à
 entrer !'
 él. /sala vi:vɔr/ 'ces femmes-là', /sala k^hena jo neɔ gleɔa/ '(mais) celles-
 là ne savent pas repasser'

2. À l'accusatif :

- (47) SG. pro. masc. /ɔa: haɔ i fr'veɔɔɔ/ 'celui-ci, je l'aurais attrapé'
 él. masc. /salɔ k^hen i ɔns ɔyaɔ/ 'celui-là, je le connais très bien'
 PL. él. /ex vel evɔr'hoiɔɔ sala neɔ/ 'je ne les veux pas de toute façon, ceux-
 là !'

3. Les datifs sont plus souvent précédés de fonctionnels qui en précisent le sens et peuvent être obligatoires au PL. Masculins et neutres ont même forme :

- (48) SG. pro. masc. /ɔam ɔroi i neɔ/ 'à celui-ci, je ne fais pas confiance',
 /en ɔam hoɔ ma sina y:ra ɔfo:la/ 'à celui-ci, on a volé sa
 montre'
 fém. /ɔa:ra ɔaɔ ma ɔɔ ɔa:/ 'à celle-ci, on donnerait tout',
 /fu ɔa:ra he:r i emɔ s gli:xa/ 'de celle-ci, j'entends toujours la
 même chose'
 él. masc. /salɔ hon i s ɔsaid/ 'à celui-là, je le lui ai dit',
 /vaga salɔ hon i s fr'lo:ra/ 'c'est à cause de celui-là que je l'ai
 perdu'
 fém. /salra myas i s fr'ɔse:la/ 'à celle-là, il faut que je le raconte',
 /en salra haɔ i s ne ɔa:/ 'à celle-là, je ne l'aurais pas donné'
 PL. pro. /ɔa:na var s e'ɔp:l/ 'à ceux-ci, ça leur serait égal'
 /en ɔa:na k^humɔ neɔ no:/ 'ceux-ci, tu n'arrives pas à les suivre'
 él. /meɔ sala hon i iɔɔs ɔnya/ 'de ceux-là, j'en ai assez à présent !'

4. L'ensemble des démonstratifs est, facultativement et sans changement de valeur, suivi, selon la proximité ou l'éloignement, des adverbes /ɔo:/ 'ici' et /ɔerɔ/, /ɔerɔa/ 'là-bas' :

- (49) SG. pro. masc. /ɔa: ɔo: ef oi k^hu:/ 'celui-ci est venu aussi'
 él. nt. /sal ɔerɔ ɔpsɔ ɔɔ neɔ/ 'ça là-bas ne te va pas'

5. À l'accusatif :

- (50) SG. pro. fém. /ɔia ɔo: hon i fun amo:l ɔsa:/ 'celle-ci, je l'ai déjà vue un jour'
 él. masc. /salɔ ɔerɔ k^henɔ ɔhaim ɔli:va/ 'celui-là là-bas pourrait rester
 chez lui'

6. Au datif :

- (51) SG. pro. masc. /meɔ ɔam ɔo: main i s ɔyaɔ/ 'à celui-ci je veux du bien'
 PL. él. /meɔ sala ɔerɔa k^hɔ:f niɔ ɔ:fɔna/ 'avec ceux-là, tu n'arrives à rien (*ne
 peux rien commencer*)'

III. Possessifs

1. Les formes sujet/objet – identiques – du pronom possessif ont un caractère synthématique. Issues d'un transfert, elles combinent les possessifs préposés et l'indication de leur genre – éventuellement de signifiant Ø :

- (52) SG. 1 masc. /mi mɔn/ 'mon mari', /minɾ k^hɔ:f dɥ: mɾ lo:/ 'le mien, tu peux
me le laisser'
fém. /mina frɔi/ 'ma femme', /mina ef d̥ je:nf̥da/ 'la mienne est la plus
belle'
nt. /mi k^hend̥/ 'mon enfant', /mins ef d̥ox b̥esɾ/ 'le mien est tout de
même meilleur'
- 2 masc. /d̥i hund̥/ 'ton chien', /d̥inɾ b̥is̥d̥ ga:rn/ 'le tien mord volontiers'
fém. /d̥ina d̥ɔnda/ 'ta tante', /d̥ina ef b̥ɔɾ:f/ 'la tienne est gentille'
nt. /d̥i hys/ 'ta maison', /d̥ins ef g̥yaḍ b̥oia vora/ 'la tienne a été
bien bâtie'
- 3 masc. /si hyaḍ/ 'son chapeau', /s ef sinɾ vorf̥ind̥sig/ 'c'est le sien sans
doute'
fém. /sina frɔi/ 'sa femme', /sina ef ɔb̥g̥rais̥d̥/ 'la sienne est partie en
voyage'
nt. /si k^hend̥/ 'son enfant', /sins ver̥d̥ emɾ g̥re:sɾ/ 'le sien grandit
toujours plus'
- PL. 1 /mina b̥yava/ 'mes garçons', /mina hɔn i ɔm liab̥f̥da/ 'ce sont les miens
que je préfère'
2 /d̥ina sɔxa/ 'tes affaires', /d̥ina vel i sexɾ ned̥/ 'les tiennes, je n'en veux
sûrement pas'
3 /sina ɔiga/ 'ses yeux', /sina sen g̥ɾɔ:i/ 'les siens sont gris'

Signalons les variantes :

- (53) /mis/ 'le mien', /dis/ 'le tien', /sis/ 'le sien'

En alternance, après modalité nominale :

- (54) SG. 1 /s miniga ef d̥ox je:nɾ/ 'la mienne est tout de même plus belle'
PL. 2 /d̥ d̥iniga g̥f̥ɔla mɾ b̥esɾ/ 'les tiens me plaisent mieux'

2. Au datif, généralement marqué :

- (55) SG. 1 /d̥ɔs fyad̥ɾ g̥ɛb̥ i en mim/ 'ce fourrage, je le donne au mien'
2 /mɔx s liavɾ en d̥im/ 'fais-le plutôt dans le tien'
3 masc. /en sinɾ hɔḍ ma k^hɔld̥/ 'dans le sien, on a froid'
fém. /en e:ɾm̥ fend̥d̥ ma gald̥/ 'dans la sienne, on trouve de l'argent'
PL. 1 /med̥ unsra vel i k^hɛ g̥f̥ex̥da/ 'avec les nôtres, je ne veux pas d'histoires'
2 /en ɛira d̥aḍ s ne b̥ɔsa/ 'aux vôtres, ça n'irait pas'
3 /d̥su e:na g̥ɔŋ i ned̥/ 'chez eux, je n'irai pas'

3. Les variantes à marques adverbiales postposées sont identiques à celles des démonstratifs :

- (56) SG. pro. 1 /me:ɾ d̥o: b̥ɾyɾf̥ niḍ me ga:/ 'à moi ici, tu n'as plus besoin de rien
donner'
él. 3 /e:m d̥ɛɾd̥ si hys ef ɔld̥/ 'à lui là-bas, sa maison est vieille'

IV. Interrogatifs

1. Au nominatif :

- (57) SG. a. /vɛ:r ɛf dɛn k^hu:/ ‘qui donc est venu ?’
 b. /vɛlɾ / ‘vɛlɾ k^hɔ:d he:xɾ ɓlɛɟsa/ ‘lequel peut sauter plus haut ?’
 c. /vɔs ɛf lo:s/ ‘que se passe-t-il ?’
 PL. /vɛla sɛn dɔ: gvo:nd/ ‘lesquels ont habité ici ?’

2. À l’accusatif :

- (58) SG. masc. /fɛr vɛlɾ hadf dɔ: gve:ld/ ‘tu aurais voté pour lequel ?’
 PL. /vɛla mia mɾ fɔŋa/ ‘lesquels devons-nous attraper ?’

3. Au datif :

- (59) SG. /vɛm soɟ i ʃri:va/ ‘à qui dois-je écrire ?’,
 /fu vɛm k^humɟ dɛn dɔs/ ‘de qui vient donc ça ?’
 PL. /fu vɛla re:dŋ ɾ/ ‘desquels parlez-vous ?’,
 /ɔn vɛla dɔŋŋ ɾ/ ‘auxquels pensez-vous ?’

V. Relatif

L’unique relatif établit un rapport avec des éléments d’autres classes et ne distingue pas le SG du PL. Sa valeur est essentiellement sélective :

- (60) /s ɛf dɾ vɔsrɟdai vu evɾ'lvɛfɟ/ ‘c’est l’évier qui déborde’, /dɔ: vu hɔf vɛla dɔhaim ɓli:va ɓɛf furɟ/ ‘toi qui as voulu rester à la maison, tu es parti’, /ɟia hundɔ vu ɓala sɛn ɔvɾ dɾagɟ/ ‘ces chiens qui aboient sont bien sales’

Notons une variante – facultative – à nasale devant voyelle :

- (61) /ɛx rɛɟ fu dɔm vun a ʃnɔɟs hɔɟ/ ‘je parle de celui qui a une moustache’

VI. Quantitatifs et indépendants

1. On doit d’abord distinguer un groupe constitué de quantitatifs :

- (62) a. /ɔla/ ‘tous’ : /jɛɟs sɛn ɔla dɔ:/ ‘tous sont ici à présent’
 b. /ɓaɟa/ ‘tous deux’ : /ɓaɟa ʃɓe:la my:lmɔsig/ ‘tous deux jouent de l’harmonica’
 c. /me:rɾa/ ‘plusieurs’ : /s fa:la nox me:rɾa/ ‘plusieurs manquent encore’
 d. /a ɓɔ:r/ ‘une paire’ : /ɓi'k^humf a ɓɔ:r/ ‘tu en auras une paire’
 e. /fil/ ‘beaucoup’ : /a:r vel emɾ dɟs fil/ ‘il en veut toujours trop’

Avec opposition des genres au SG :

- (63) a. SG. masc. /a maŋɾ/ ‘plus d’un’ : /s va:r a maŋɾ ʃu ɔɓ/ ‘plus d’un serait déjà parti’
 fém. /a maŋɟa/ ‘plus d’une’ : /a maŋɟa had dɾɔ dɔŋɟ/ ‘plus d’une y aurait pensé’
 nt. /a maŋɟs/ ‘plus d’un’ : /a maŋɟs hɔɟ gɓe:la/ ‘plus d’un (enfant) a pleuré’
 PL. /maŋɟa/ ‘bien des’ : /maŋɟa sɛn neɟ i:glɔ:ɟa vɔra/ ‘bien d’entre eux n’ont pas été invités’
 b. SG. masc. /k^hɛnɾ/ ‘aucun’ : /k^hɛnɾ ɛf gɾɔŋɟ/ ‘aucun n’est malade’
 fém. /k^hɛna/ ‘aucune’ : /ɛx vel k^hɛna fu ɟa:na/ ‘je n’en veux aucune de celles-ci’
 nt. /k^hɛns/, /k^hɛs/ ‘aucune’ : /k^hɛns hɔɟ ma nox gɟsa:/ ‘on n’en a plus vu aucune (fille)’
 PL. /k^hɛna/ ‘nul’ : /s sɛn k^hɛna me dɟsrug/ ‘nul n’est plus revenu’

Avec transfert d'un numéral cardinal :

- (64) SG masc. /ainɾ/ 'un' : /ainɾ voɔ i ɔox/ 'j'en voudrais un tout de même'
 fém. /aina/ 'une' : /s ef aina vu mɾ ɣfɔld/ 'il y en a une qui me plaît'
 PL /ainiga/ 'quelques uns' : /s sen ainiga ɔo: ɣse:/ 'quelques uns étaient là'

Avec opposition de pluralité :

- (65) SG /a venig/, /a veni/ 'peu' : /i hɔn a veni ɔɾ fu:/ 'j'en ai un peu de ça'
 PL /veniga/ 'peu' : /i ɔɾyx io numa veniga/ '(mais) il ne m'en faut que peu'

Notons un diminutif :

- (66) /a beɔsi/ 'un peu', /a beɔsala/ 'un tout petit peu'

2. Il reste enfin une classe d'identificateurs sans véritable unité sémantique ou formelle d'ensemble. Bien qu'il s'agisse d'une caractéristique purement négative, elle partage le fait que ses éléments ne réfèrent pas à d'autres, présents ou évoqués dans le discours qui précède :

- (67) a. /niama/ 'personne' : /niama ef ɣre:sɾ ɔs a:r/ 'personne n'est plus grand
 que lui'
 b. /niɔ/, /nigs/ 'rien' : /s ɣeɔ niɔ me/ 'il n'y aura plus rien'
 c. /s ɣli:xa/ 'la même' : /s ef ɔlavil s ɣli:xa/ 'c'est toujours la même (chose)'

Avec opposition des genres :

- (68) masc. /je:ɔɾ/ 'chacun' : /je:ɔɾ ɔi'k^humɔ si ɣnɔms/ 'chacun aura son dû'
 fém. /je:ɔa/ 'chacune' : /je:ɔa mainɔ sa ef ɔ ɣfeiɔɔa/ 'chacune croit qu'elle
 est la plus intelligente'
 nt. /je:ɔɔ/ 'chacune' : /je:ɔɔ k^hendɔ ɔm ɔeɔa se:/ 'chacune (fille) pourrait être
 la meilleure'

En opposant genre humain et neutre :

- (69) hum. /eɔɾ/ 'quelqu'un' : /ef eɔɾ ɔo:/ 'il y a quelqu'un ?'
 nt. /eɔis/, /eɔs/ 'quelque chose' : /eɔis myas ɾ ɔvɾ ɣa:/ 'il faut bien qu'il
 donne quelque chose'

3. Au datif :

- (70) masc. /en je:ɔɾɔ sina ɔflexɔ/ 'à chacun son devoir'

Notation

La qualité des 'sourdes douces', réalisées glotte resserrée, est notée de manière systématique, de même que celle des vélaires aspirées, à glotte ouverte – assez rares au demeurant. Les nombreuses consonnes syllabiques n'alternent que rarement avec des réalisations à schwa préposé dans le discours lent. Pour les voyelles, tout rapprochement des formes de l'allemand standard est évité. Les séquences de deux ou trois voyelles représentent les diphtongues, décroissantes ou croissantes, et les triptongues combinant les deux espèces. Sauf exception marquée, l'accent, vigoureux, se porte sur la syllabe initiale. Enfin, pour des raisons de clarté de la lecture, il n'est pas tenu compte des phénomènes d'enclise.